

# 神様へ誓わないQ 4（1634）

## 『フィラスター』における誓言の異同について

國 崎 倫

本論の目的は、1634年出版『フィラスター』の第4四折本（the fourth quarto；以下Q 4と略記）に、誓言について「意味上違いのある異同」（substantive variant）が19ヶ所あることを指摘し、その社会背景を探ることである。

### 1．書誌情報と先行研究

ジョン・フレッチャー（John Fletcher, 1579-1625）とフランシス・ボーモント（Francis Beaumont, 1584-1616）共作『フィラスター』（*Philaster*）は、1608年に初演を迎え、第1四折本（以下Q 1と略記）が1620年に出版された。印刷所原本がロンドン書籍商組合（The Stationers of London）へ持ち込まれ、検閲を受け、出版の許可を得て Thomas Walkley の本として書籍商組合記録に登録されるのは初演から12年後、1620年1月10日のことである。<sup>1</sup> 出版回数と出版年を確認すると、1620年出版Q 1から1687年出版の第9四折本に至るまで10版を重ねたことは、当時の人気を物語っていると言えるだろう。<sup>2</sup>

先行研究を辿ると、書誌学的アプローチはQ 1と第2四折本（以下Q 2と略記）に集中している。<sup>3</sup> 1906年に Thorndike は、Q 1の印刷所原本はボーモント

---

1 Chambers 379.

2 Robert Kean Turner, 'Textual Introduction', *The Dramatic Works in the Beaumont and Fletcher Canon*. Vol.1, 370.

とフレッチャーの直筆原稿 (foul paper) や清書 (fair copy) ではなく、イングランド国王ジェームズ一世 (James VI and I, 1566-1625) の宮中における上演を速記した short hand であると述べた。これに対し、1921年 Laurence はやや挑戦的な態度でQ 1を “a genuine playhouse copy” と主張するが、<sup>4</sup> 1949年 Savage は Thorndike らの主張を引用しながら、書籍商組合へ持ち込まれた印刷所原本では、当時の検閲を通過するために ‘The Actors Names’ への配慮がなされていたことを指摘している。<sup>5</sup>

実際にQ 1とQ 2のテキストを比較検証すると、Q 2がQ 1よりも約200行長く、最初と最後の内容が大きく異なる。<sup>6</sup> 底本 (copy text) であるQ 2において、出身国カラブリア (Calabria) と略奪国シシリア (Sicily) 両国を治める匿名の King は、スコットランドとイングランドを統治するジェームズ一世を投影するものだ。しかし、先に出版されたQ 1のテキストからは国王への風刺が排除されており、Q 2が King of Sicily and Calabria とする箇所をQ 1は King of Cecely と表記し、科白に含まれる kingdoms もQ 1は全て kingdom と記す。またQ 2以降のテキストでは、現国王への不満、亡き先王の息子フィラスター (Philaster) を正当な王位継承者として国民が支持する様子、反スペイン感情を描く政治風刺劇的要素が色濃くみられるが、これらはやはり、ジェームズ一世の御前での上演が不可能であったと考えるのが自然であり、Q 1には内容の差し替えがみられる。<sup>7</sup>

3 Gurr ed. *Philaster*, Revels Play, lxxv.

4 Laurence, “The Riddle of *Philaster*”, *Times Literary Supplement*, vol.20, Nov. 17. (1921).

5 フレッチャー作『キュービッドの復讐』( *Cupid Revenge* ) が本戯曲の材源であると考えられている。『スペインの悲劇』( Thomas Kyd, *The Spanish Tragedy* )、『ハムレット』( William Shakespeare, *Hamlet* ) との類似性も指摘される。

6 Turner, ‘The Printing of ‘*Philaster*’ Q1 and Q2’, 23-24.

7 スペイン王子ファラモンドの傲慢さと自己愛に満ちた科白は嘲笑的となり、冒頭の科白 “This speech calls him Spaniard, being / nothing but a large inventory of his own commensations” ( 1.1.164-166 ) を始めとして、劇中人物らによる揶揄が目立つ。

さらにQ 1を piracy とみなす根拠として、<sup>8</sup>スピーチプリフィックス (Speech Prefix ; 以下 SP と略記) の曖昧さが指摘される。Arethusa という名前は聞き取れなかったものと推測され、Q 1における彼女の SP は始終 Princess だが、Q 2においては初登場から Arethusa と記される。<sup>9</sup> Q 1において主要人物の名前が舞台上で呼ばれる回数を数えると、Arethusa は三回しか認識されていない。もし SP などから判断してQ 1が piracy であるならば、『フィラスター』のキャノンが記す書誌情報において、Q 1について“set from manuscript”と表記されるのはQ 2の説明とすべきかもしれない。しかし、ここで言う“manuscript”とは foul paper と fair copy 以外の印刷所原本が検閲を通過したことを意味するのだろう。また、アーデン版や Early English Books Online (EEBO) の書誌情報で、Q 5を“identified as Q 4”、Q 6を“identified as Q 5”とするが、実際にはパンクチュエーションやヴァリエントに多くの違いが認められるのも事実である。<sup>10</sup>

## 2. 金鉱としてのQ 2

Q 1とQ 2のテキストの違いについては先行研究の記すとおりだ。また、Q 1出版が初演から12年空いた理由について、劇団がブラックフライアーズ座での上演を止められたこと、アン女王の崩御と葬儀、財政難が指摘されている。

- 
- 8 アンドリュウ・ガーはQ 1を“piracy”と称すが、ロンドン書籍商組合へ提出された印刷所原本が劇作家本人の直筆原稿またはその清書でなくとも、検閲を通過して出版の許可を得たものであれば、通常「海賊版」とは呼ばない。
  - 9 よく似たことが小姓ベラーリオにも指摘される。Q 1のテキスト全体はK 1'までであるが、小姓ベラーリオのSPは最終幕場に近いI 4'でBoyからBellarioへと変わる。
  - 10 他の先行研究として1960年 Robert Kean Turner は、Q 1のテキストがまるで散文のように文字が詰め込まれる理由について活字版の作成順序と印刷工程を説明し、植字工の数についても指摘した。(Turner, 'The Printing of *'Philaster'* Q1 and Q2', 23-24; 28-30)

しかし、Q 1 出版から二年後、再びオークス( Nicholas Oaks )が『フィラスター』のQ 2 印刷を請け負うまでの経緯は不明だ。ただ Savage が指摘するように、次に引用するQ 2 の序文においてオークスはQ 1 を Bad quarto であったと強調することから、彼が『フィラスター』の再版によって金儲けを試みたものと考えられる。<sup>11</sup>

To the Reader

C[o]rteous Reader. | Philafter, and Arethufa | his loue, haue laine | fo long a  
bleeding, by | reafon of fome dan- | gerous and gaping | wounds, which they re-  
ceiued in the firft | Impreffion, that it is wondered how | they could goe abroad fo  
long, or tra- | uaile fo farre as they haue done. Al- | though they were hurt neither  
by me, | nor the Printer; yet I knowing and fi- | nding by experience, how many  
well- | withers they haue abroad, haue aduen- | tured to bind vp their wounds, &  
to en- | able them to vifite vpon better tearmes, | fuch friends of theirs, as were  
pleafed to | take knowledge of them, fo mained and | deformed, as they at the firft  
were; and | if they were then gracious in your | fight, affuredly they will now |  
finde double fauour, being re- | formed, and fet forth fute- | able, to their birth,  
and | breeding.

By your feruiceable / Friend,

Thomas VValkley.

( Q 2 [ 1622 ], Sig.A2<sup>r</sup>-A2<sup>v</sup> )

さらにQ 3以降では、THE STATIONER | TO | THE VNDERSTANDING GEN-  
TRIE が加えられ、観客や読者に対して「Q 1は間違いだらけだが、純金のよ  
うなもので、精製されるごとに純度を増す。Q 1は採掘されたばかりの鉱石で、  
役者は働く鉱山夫、お客様は見極める審査員」と記されている。

11 Savage 445; 446.

## THE STATIONER | TO | THE VNDERSTANDING GENTRIE

Th[is] Play fo affectionat- | ly taken, and approu- | ued by the Seeing Audi- | tors,  
 or Hearing Specta- | tors, (of which fort, I | take, or conceiue you to | bee the  
 greateſt part) | hath receiued (as appears by the copious vent | of two Editions,)  
 no leſſ acceptance with | improouement of you likewiſe the Readers, | albeit the  
 firſt Impreſſion ſwarm'd with Er- | rors, proouing it ſelfe like pure Gold, which |  
 the more it hath beene tried and refined, the | better is eſteemed; the beſt Poems of  
 this kind, | in the firſt preſentation, reſemble that all- | tempting Minerall newly  
 digged vp, the | Actors being onely the laboring Miners, but | you the ſkilfull  
 Triers and Refiners: Now | conſidering how currant this hath paſſed, vn- | der the  
 infallible ſtampe of your iudicious cen- | ſure, and (like a gainfull Of- | fice in  
 this Age) eagerly ſought for, not onely by | thoſe that haue beard & ſeene it, but by  
 others | that haue meereſly beard thereof: here you | behold me acting the  
 Merchant-aduenturers | part, yet as well for their ſatiſfaction, as mine | owne  
 benefit, and if my hopes (which I hope, | ſhall neuer lye like this Loue a Bleed-  
 ing,) | doe fairely arriue at their intended Hauen, I | ſhall then be ready to lade a  
 new Bottome, and | ſet foorth againe, to gaine the good-will both | of you and  
 them. To whom reſpentiuely I co- | nuey this hearty greeting: Adieu.

( Q 3 [ 1628 ], Sig.A2<sup>r</sup>-A2<sup>v</sup> )

顧客を意識したお世辞とも理解できるこの序文は、オークスにとって『フィラ  
 スター』が商業的利益を追求するうえで金塊の眠る鉱山となり得たことを意味  
 している。オークスはひとつの戯曲をもとに‘piracy’ Q 1と正規品Q 2の販  
 売を試みた。先に出版されたQ 1を粗悪品だとする序文をQ 2に書いた目的は、  
 本を多く売って収入を増すことであろう。Q 1には序文が無い。<sup>12</sup> 同時期にオー  
 クスは同様のトラブルを起こしており、1621年、彼はジョージ・ウィザーの  
 『モットー』を印刷した際、二種類の版を3000部印刷し、ロンドンの主要ブッ  
 クセラーで販売した。これも『フィラスター』と同様に、顧客の購買意欲を煽  
 り、二重の収入を得るためだと考えられる。この商法の背景として、1621年  
 とはオークスがシェイクスピア戯曲『オセロー』の印刷所原本を書籍商組合へ

12 Q 3の序文はQ 4以降も踏襲されている。

提出して検閲を受けた年であり、翌1622年はその初版を出した年であるが、この時彼らが財政難にあったと記されている。<sup>13</sup> 悪名を馳せたオックスが無傷のまま済むはずはなく、1630年、セントポール寺院の修復のためと称して、彼は15ポンド徴収されている。この記録は、彼に対する社会的評価として理解できるだろう。<sup>14</sup> 当時の物価と金銭感覚について、1669年における書籍の値段を参考にする、安価な八折本 (Octavo's Large) が4、5ペンス、ラテン語で書かれた二折本 (Books in Folio, in Latin) が高値のもので1ポンド10シリング、二折本の聖書 (Bibles in Folio, or the like) が1ポンド前後で販売されている。<sup>15</sup> 印刷出版物全般で考える際、戯曲のテキストが市場で取引される割合は低く、限られた富裕層が顧客であることを考慮すると、15ポンドは多額の罰金であったと思われる。

### 3. 誓言における異同

ここまで確認したように、先行研究はQ 1とQ 2が生まれる印刷工程や社会背景を解明することに集中している。これより本論は、底本Q 2から派生しながらも異なるQ 3 (pub. 1628)とQ 4 (pub. 1634)に再考の余地を見出した。

研究方法として、EEBOより落手したQ 1 (pub. 1620)からQ 6 (pub. 1652)までのファクシミリデータについて、それぞれの異同を確認後、データ収集を行った。<sup>16</sup> 結果、Q 1とQ 2では先述したようにテキスト全体が異なるものの

13 Shakespeare 407.

14 *A Dictionary of Printers and Booksellers in England, and Ireland, and of Foreign Printers of English Books 1557-1640*, 206.

15 *A general note of the price of binding all sorts of books agreed on by the book-binders whose names are under-written. As it was presented to the master, wardens, and assistants of the Worshipful Company of Stationers, August the 2d, 1669.* (London: Roger L' Estrange, September 23, 1669, Wing (2nd ed.) / G504A)

16ヶ所、Q 2 と Q 3 では2ヶ所、Q 3 と Q 4 では19ヶ所「意味上の違いがある異同」を確認することができた。Q 4 における19ヶ所の異同は他と比べて数が多く、テキストが何かしらの外部影響を受けた結果だと推測できる。19ヶ所の詳細を以下に記す。

① Q 3(1628) Sig.B1<sup>v</sup>, ll.37 38

You in me haue your wishes. Oh this Country,  
(By more then all the gods) I hold it happy;

Q 4(1634) Sig. B1<sup>v</sup>, ll.37 38

You in me haue your wishes. Oh this Country,  
(By more then all my hopes I hold it happy,

② Q 3(1628) Sig.B2<sup>r</sup>, ll.10 12

But through the trauels of my life I'll finde it,  
And tye it to this Country. By all the gods,  
My reigne shall be fo easie to the subiect.

Q 4(1634) Sig.B2<sup>r</sup>, ll.10 12

But through the travels of my life I'll finde it,  
And tye it to this Country. And I vow,  
My reigne shall be fo easie to the subiect.

③ Q 3(1628) Sig.B2<sup>v</sup>, ll.27 29

Thee and thy Nation, like a hungry Graue,  
Into her hidden bowells: Prince, it shall;  
By the iust Gods it shall.

Q 4(1634) Sig.B2<sup>v</sup>, ll.27 29

Thee and thy Nation, like a hungry Grave,  
Into her hidden bowells: Prince, it shall;  
By *Nemesi* it shall.

④ Q 3(1628) Sig.B3<sup>r</sup>, ll.8 10

*Di.* Has giuen him a generall purge already, for all the right hee  
has, and now he meanes to let him blood: Be constant Gentlemen,  
by Hercules I'll runne his hazard, although I runne my name out of  
the Kingdom.

Q 4(1634) Sig.B3<sup>r</sup>, ll.8 10

*Di.* Has given him a generall purge already, for all the right hee  
has, and now he meanes to let him blood: Be constant Gentlemen,  
by these hilts I'll runne his hazard, although I uane my name out of  
the Kingdom.

⑤ Q 3(1628) Sig.B4<sup>r</sup>, ll.22 23

*Gal.* Gods comfort your poore head-peece Lady, tis a weak  
one, and had neede of a night cap. *Exit Ladies.*

Q 4(1634) Sig.B4<sup>r</sup>, ll.22 23<sup>17</sup>

*Gal.* Pride comfort your poore head-peece Lady, tis a weak  
one, and had neede of a night cap.

⑥ Q 3(1628) Sig.C2<sup>r</sup>, ll.2 3

*Are.* Both, or I dye: by heauen I die *Philaster*.  
If I not calmly may enjoy them both.

Q 4(1634) Sig.C2<sup>r</sup>, ll.2 3

*Are.* Both, or I dye: by Fate I die *Philaster*.  
If I not calmly may enjoy them both.

16 データ収集時、誓言だけでなく Gods、Heaven など宗教関連語をすべて調査対象とした。本研究は Q 1 から Q 6 までの誓言異同とその変遷について一覧表を完成しているが、頁数の関係上ここには掲載していない。

17 Q 4 における異同 “Pride comfort your poore head-peace Lady” に女性嫌悪を読み取ることもできる。

⑦ Q 3(1628) Sig.C3<sup>r</sup>, ll.31 33

*Phi.* Hide me from *Pharamond*?  
When Thunder speaks, which is the voyce of God,  
Though I doe reuerence, yet I hide me not;

Q 4(1634) Sig.C3<sup>r</sup>, ll.31 33

*Phi.* Hide me from *Pharamond*?  
When Thau-d r speaks, which is the voyce of Thoud,  
Though I doe reuerence, yet I hide me not;

⑧ Q 3(1628) Sig.C3<sup>v</sup>, ll.21 23

*Phi.* Good fir let me goe.  
*Phi.* And by the gods.  
*Phi.* Peace *Pharamon*: if thou ———

Q 4(1634) Sig.C3<sup>v</sup>, ll.21 23

*Phi.* Good fir let me goe.  
*Phi.* And by my sword.  
*Phi.* Peace *Pharamon*: if thou ———

⑨ Q 3(1628) Sig.E2<sup>r</sup>, ll.1 2

Pray God we may lie with our owne wives in safety,  
That they be not by some trick of State mistaken,

Q 4(1634) Sig.E2<sup>r</sup>, ll.1 2

Pray heaven we may lie with our owne wives in safety,  
That they be not by some trick of State mistaken,

⑩ ⑪ Q 3(1628) Sig.E4<sup>r</sup>, ll.30 31

*Phi.* Tis false, by heauen tis false: it cannot be,  
Can it? Speake Gentlemen, for Gods loue speake;  
If possible? can women all be damn'd?

Q 4(1634) Sig.E4<sup>r</sup>, ll.30 31

*Phi.* Tis alle, 3 heauen tis false: it cannot be;  
Can it? Speake Girdeneen, for loue of truth I speake;  
If possible? can w o m e n all be dama'd?

⑫ Q 3(1628) Sig.F2<sup>r</sup>, ll.3 5

*Bell.* How my Lord?  
*Phi.* She kisses thee?  
*Bell.* Never my Lord, by heauen,

Q 4(1634) Sig.F2<sup>r</sup>, ll.3 5

*Bell.* How my Lord?  
*Phi.* She kisses thee?  
*Bell.* Not fo my Lord,

⑬ Q 3(1628) Sig.F2<sup>v</sup>, ll.22 23

*Bell.* By heauen I neuer did: and when I lie  
To faue my life, may I liue long and loath'd;

Q 4(1634) Sig.F2<sup>v</sup>, ll.22 23

*Bell.* Heaven knowes I neuer did: and when I lie  
To faue my life, may I liue long and loath'd;

⑭ Q 3(1628) Sig.G3<sup>r</sup>, ll.19 20

*Wood.* That's a good wench, and she would not chide vs for  
tumbling of her women in the brakes. Shee's liberrall, and by the  
gods, they say shee's honest, and whether that be a fault, I have no  
thing to doe. There's all!

Q 4(1634) Sig.G3<sup>r</sup>, ll.21 22

*Wood.* That's a good wench, and she would not chide us for  
tumbling of her wom n in the brakes. Shee's liberrall, and by my  
Bowe they say shee's honest, and whether that be a fault, I have  
nothing to doe. There's all!

⑮ Q 3(1628) Sig.G3<sup>r</sup>, ll.30 32

*Phi.* Now by the gods, this is  
Vnkindly done, to vex me with thy fight;  
Th'art false againe to thy dissembling trade;

Q 4(1634) Sig.G3<sup>r</sup>, ll.30 32

*Phi.* Now by my life this is  
Vnkindly done, to vex me with thy fight;  
Th'art false againe to thy dissembling trade;

⑯ Q 3(1628) Sig.H1<sup>r</sup>, ll.35 36

*Bell.* Yonder's my Lady: God knowes I want nothing,  
Because I doe not wish to liue; yet I

Q 4(1634) Sig.H1<sup>r</sup>, ll.35 36

*Bell.* Yonder's my Lady: Heaven knowes I want nothing,  
Because I doe not wish to liue; yet I



⑰ Q 3( 1628 ) Sig.H1<sup>v</sup>, ll.21 25

*Phi.* Let me loue lightning, let me be embra'd  
And kilt by Scorpions, or adore the eyes  
Of Bafilisks, rather then trust the tongues  
Of hell-bred women, Some good god looke downe  
And shrinke these veines vp: sticke me here a stone

Q 4( 1634 ) Sig.H1<sup>v</sup>, ll.21 24

*Are.* I am well, torcate.  
*Phi.* Let me love lightning, let me be embra'd  
And kilt by Scorpions, or adore the eyes  
Of Bafilisks, rather then trust to tongues  
And shrinke these veines vp: sticke me here a stone

⑱ Q 3( 1628 ) Sig.I1<sup>r</sup>, ll.8 9

**V**With perjury. By all the gods twas I:  
**Y**ou know the flood betwixt me, and my right.

Q 4( 1634 ) Sig.I1<sup>r</sup>, ll.8 9

With perjury. By all thats good twas I:  
You know the flood betwixt me and my right.

⑲ Q 3( 1628 ) Sig.I4<sup>r</sup>, ll.19 21

So languisht vnder you, and daily withered,  
That by the gods it is a ioy to dy,  
I find a recreation in't.

Q 4( 1634 ) Sig.I4<sup>r</sup>, ll.19 21

So languisht under you, and daily withered,  
That heaven knowes it is my ioy to dy,  
I find a recreation in't.

上記の異同について戯曲のストーリーに影響を及ぼすものは無いが、Q 4は神様へ誓うことを避けている。Q 3が“By more then all the gods”(Sig.B1<sup>v</sup>, l.38) “by the gods”(Sig.C3<sup>v</sup>, l.22; Sig.G3<sup>v</sup>, l.30) “By all the gods”(Sig.I1<sup>r</sup>, l.8)と神の名を口にするのに対し、Q 4はそれぞれ“By more then all my hopes”(Sig.B1<sup>v</sup>, l.38) “by my fword”(Sig.C3<sup>v</sup>, l.22) “by my life”(Sig.G3<sup>v</sup>, l.30) “By all thats good”(Sig.I1<sup>r</sup>, l.8)というように、他のものへ置き換えており、誓言そのものを削除する箇所も確認できる。これについて先行研究の見解を確認すると、1906年にThorndikeは「Q 2は権威あるテキストであり、Q 3はそれに倣う。Q 4は特に誓言を多く書き直しており、その改変は後の四折本にも引き継がれている」と記す。<sup>18</sup>アーデン版編者Gossettは「誓言を穏やかに削除」とし、<sup>19</sup>キャノンの編者Turnerは「Q 4は編集され、主に誓言が削除」と述べ、<sup>20</sup>Bawcuttは書評のなかで「1634年のリプリントで誓言が機械的に削除、あるいはトーンダウン」とわずかに触れる。<sup>21</sup>先行研究はQ 4の誓言異同を認知するが、そ

18 Thorndike 149.

19 Gossett ed. *Philaster*, Arden Early Modern Drama, 89-90.

20 Robert Kean Turner, ‘Textual Introduction’, *The Dramatic Works in the Beaumont and Fletcher Canon*. Vol.1, 371.

21 Bawcutt 74.

の詳細や理由については研究書に注を付けていない。

## 4 . 誓言異同の社会背景

Q 4 における19カ所の異同の社会背景について、まずは宗教的視座より聖書を確認する。

Agayne ye have heard how it was laide to the of old tyme, thou shalt not forswere thy self, but shalt perforce thine oth to God. But I saye unto you, sweare not at all: neither by heaven, for it is Goddes seate: nor yet by the earth, for it is his fote stole: neither by Ierusalem: for it is the cite of that greete Kyng: neither shalt thou sweare by thy head, because thou canst not make one whyte haire or black. But your communication shall be, yea, yea: nay, nay, for whatsoever is more then that, cometh of evyll. (Mathew 5: 33-37)

But above all things my brethren, sweare not, neither by heaven / neither by earth, neither by any other oath. Let your \* yee be yee, & your nay, nay: lest ye fall into hypocrisy. (James 5: 12)

(William Tyndale, *The Bible which is all the holy Scripture*)<sup>22</sup>

上記引用は、人間の意思で制御できない対象物へ誓うことも禁じており、1661年出版『本当のキリスト教徒が神様に誓わない16の理由』においても、上記引用箇所が最初に言及されている。<sup>23</sup> また、テキストに誓言異同を生み出す直接的な歴史的事象として、1606年にイングランド議会は「この議会の後、いかなる人物も芝居やインターラード、五月祭、パジェントにおいて、神聖なる神、キリスト、精霊、三位一体の名前を、畏怖を抱かずに冒瀆して用いるならば、その違反すべてに対し10ポンド罰金を徴収する」と記し、舞台上での誓

22 カヴァーデール聖書 (Myles Coverdale, *Biblia the Byble*) は、ここで引用したティンダル聖書と比較してヴァリエントに違いはあるが、内容は一致する。

23 John Crook A2'.

言の使用を禁じている。

CAP. XXI.

An Act to restrain the Abuses of Players.

For the Preventing and Avoiding of the great Abuse of the Holy Name of God in Stage-plays, | Enterludes, May-games, Shews, and such like; (2) Be it enacted by our Sovereign Lord | the King's Majesty, and by the Lords Spiritual and Temporal, and the Commons, in this present Parlia- | ment assembled, and by the Authority of the same, That if at any Time or Times after the End of | this present Session of Parliament, any Person or Persons do or shall in any Stage-play, Enterlude, Shew, | May-game or Pageant, jestingly or profanely speak or use the holy Name of God, or of Christ Jesus, or | of the Holy Ghost, or of the Trinity, which are not to be spoken but with fear and Reverence, shall | forfeit for every such Offence by him or them committed ten Pounds: (3) The one Moiety thereof to | the King's Majesty, his Heirs and Successors, the other Moiety thereof to him or them that will sue for | the same in any Court of Record at *Westminster*, wherein no Essoin, Protection or Wager of Law shall | be allowed.<sup>24</sup>

ここに記される罰金10ポンドは、当時ロンドンの劇場で雇われた人の年収にも相当する大金であった。金銭感覚については、オクスが徴収された罰金15ポンドについて先述した通りだ。取り締まりの対象となる具体的な誓言については Gazzard が記すところだが、<sup>25</sup> 先述したQ 4の誓言異同はおそらくまだ法に抵触しており、この理由については不明だ。また、1624年の誓言禁止令では誓言を一つ唱える度に1シリングの罰金が徴収されたと指摘されている。<sup>26</sup> 仮に上演やプロンプトブックと、商業的利益を追求する印刷出版の区別をつけ

---

24 Ruffhead 62-3.

25 By God, by Jesus, by Christ は明らかに誓言とみなされ、神やキリストの聖痕、血、骨、脇腹に誓う行為も神聖を冒瀆すると考えられた。対応策として *zounds* などの *minced oaths* が現れるが、*life, heart, death, blood* と言うだけで誓言だと理解されるようになった。

26 Gazzard 509.

ない場合、1628年のQ 3テキストが上演されたものと仮定して、当時実際に徴収された罰金の記録を見つけることは不可能であったが、Q 4において19ヶ所の誓言が改変されていなければ19シリング、約1ポンド、年収の10分の1が一度の上演につき罰金として徴収された可能性を指摘できるだろう。しかし、1624年にイングランド議会が出した「神を冒瀆する誓言や呪詛を予防するための条文」(An Acte to preuent and | reforme prophane Swearing | and Curling. CAP. XX)を確認すると、主に「この議会以降、神の名において神聖を冒瀆する誓いや呪いを全て禁じる。すべての違反者は、罪を犯すごとに、その罪を犯した場所の教区へ、合計12ペンス罰金を支払う。罰金の徴収にあたり、動産差し押さえや、違反者の持ち物を売りさばいても足りない時には、所属する集団に支払わせることも合法とみなす。違反者が12歳以上であれば、3時間足枷をかす。12歳未満であれば、治安官によって、もしくは治安官の前で親や主人によって鞭で打たれる。」とあり、該当する文言は見当たらない。<sup>27</sup> イングランド議会による記録はGazzardの主張と一致しないようだが、1606年の誓言禁止令が社会に浸透しなかったために、1624年以降より一層厳しい取り締まりが試みられたものと推測できる。

## 5 . 他作品における誓言の異同

テキストに誓言の異同が確認できるのは『フィラスター』に限ったことではなく、17世紀ロンドンで出版された他の印刷物にも同じ現象が確認できる。現存しない*The Tamer Tamed* という戯曲について、劇団からの苦情に対応して台本より誓言が削除されたが、結局は*The Scornful Lady* に差し替えられた。<sup>28</sup>

27 England and Wales. *Anno regni Iacobi, regis Angliae, Scotiae, Franciae & Hiberniae, viz. Angliae, Franciae, & Hiberniae xxj. & Scotiae lvij.*

28 Dutton 95.

29 『シェイクスピア大辞典』142.

30 『オセロー』では63カ所誓言が改変されている。(Shakespeare 405)

シェイクスピア戯曲の例では『ウィンザーの陽気な女房たち』<sup>29</sup>や『オセロー』<sup>30</sup>が出版時に誓言を削除または改変している。さらに、ベン・ジョンソン『錬金術師』について1612年出版と1616年出版のテキストを比較すると、誓言を含む宗教関連語句は約100カ所存在するが、異同は以下に記す4例と極めて少なく、戯曲のストーリーに影響を及ぼすものは無い。

*The alchemist. VVritten by Ben. Ionson* (1612)<sup>31</sup>

①Sig.B3<sup>v</sup>, l.13

**Gods will !**

②Sig.C1<sup>v</sup>, l.24

**By Gad,**

③Sig.G1<sup>v</sup>, l.12

**the holy cause,**

④Sig.L4<sup>v</sup>, l.29

**And bid God faue her.**

*The workes of Beniamin Ionson* (1616)<sup>32</sup>

Sig.Eee5<sup>v</sup>, l.34

**Death on me!**

Sig.Fff1<sup>v</sup>, l.5

**By Iove, sir,**

Sig.Hhh2<sup>v</sup>, l.13

**the glorious cause,**

Sig.Kkk5<sup>v</sup>, l.25

**And bid God faue you.**

さらに、ジョン・ウェブスター『白魔』については4版しか現存しておらず、Q 1 (pub.1612)<sup>33</sup> 出版からQ 2 (pub.1631)<sup>34</sup> 出版まで19年空くこともあり、

31 *The alchemist. VVritten by Ben. Ionson.* (London: Printed by Thomas Snodham, for Walter Burre, and are to be sold by Iohn Stepneth, at the west-end of Paules, 1612. STC (2nd ed.) 14755)

32 *The workes of Beniamin Ionson.* (London: By Will Stansby, an0 D. 1616. STC (2nd ed.) 14751)

33 *The white diuel, or, The tragedy of Paulo Giordano Vrsini, Duke of Brachiano with the life and death of Vittoria Corombona the famous Venetian curtizan. Acted by the Queenes Maiesties Seruants. Written by Iohn Webster.* (London: Printed by N[icholas] O[kes] for Thomas Archer, and are to be sold at his shop in Popes head Pallace, neere the Royall Exchange, 1612. STC (2nd ed.) / 25178)

小さなヴァリエーションは無数にあるが substantive variant は無い。このことから、本論が詳細を記した1634年出版『フィラスター』における19ヶ所の異同は、『オセロー』の63ヶ所には及ばないが、比較的その数が多いとわかる。異同の数の多さは、継続して10版を重ねるほど人気の出た戯曲特有の傾向だと推測される。また、当時の印刷出版物において誓言と見れば全て書きかえた訳ではないことから、取り締まりの対象は舞台での演出に限られたのだろう。上演とプロンプトブック、出版物とでは別カテゴリーで考えなければならないのも事実だ。

## 6 . 結

1634年出版『フィラスター』第4四折本には、本論が詳細を記したように19ヶ所の誓言異同を確認でき、それらは1606年の誓言禁止令をさらに厳格化した1624年のイングランド議会の決定を受け、罰則を意識して書き直されたものと考えられる。Q 3 と Q 4 出版時に各々の印刷所原本が異なった可能性も推測され、さらに、その原本が劇場内での short hand に基づくと仮定すれば、舞台上の演出で科白に変更があったことを意味する。しかし、書き込みのあるプロンプトブックが現存しない限り、完全な証明は不可能であることも認めなければならない。

以上のリサーチから誓言における異同が物語るのは、神聖の保持を努めようとする傾向が社会に存在し、その公的圧力が戯曲のテキストに影響を及ぼしたということであろう。舞台という束の間の世界では、日頃市民を抑圧する公的

---

34 *The vvwhite deuill, or; The tragedy of Paulo Giordano Vrsini, Duke of Brachiano with the life, and death, of Vittoria Corombona, the famous Venetian curtizan. As it hath bin diuers times acted, by the Queenes Maiesties seruants, at the Phoenix, in Drury-lane. Written by Iohn Webster.* (London: Printed by I[ohn] N[orton] for Hugh Perry, and are to be sold at his shop at the signe of the Harrow in Brittain-burse, 1631. STC (2nd ed.) / 25179)

権力が虚仮にされ茶化されることにより、観客を意識した笑いがカタルシスとして提供されることがある。聖書に馴染みのない民衆にとっては‘by Robin Hood’、‘by Maid Marian’と言う方が普通であり、教会の権力や信仰を嫌う人々は敢えて誓言を真似ることで揶揄い、格下げという遊びを楽しんだ。<sup>35</sup>このようなパロディは明らかな取締りの対象となるが、演劇という娯楽の場で神聖な誓言を口外する行為そのものが、特に劇場批判をしたピューリタンにとって見過ごすことのできない禁忌として受け止められた。16、17世紀イングランドにおける宗教と祝祭、真面目と悪戯、神聖と汚穢、ハレとケ、これら双極のバランスは次第に崩れ始め、やがては神聖さの常態化を超えてカリカチュアやスカトロジーへ移行する様子が認められる。しかし、誓言の有無や改変へと注がれる意識は、神への畏怖を強制する動きが公に残存したこと、宗教的束縛と解放、または執着と無関心という両極が混在しながら走っていた事実を具体的に記すものとなるだろう。本論が議論するQ4は、イングランドがルネサンス最盛期にあるエリザベス朝を経験し、ピューリタン革命、1638年の主教戦争の前に出版されたものだ。Q4は神様へ誓わない。Q4に確認できる誓言のパロディは踏襲され、Q5とQ6の間に異同がほぼ確認できないことを考慮すると、先行研究があまり注目しなかったQ4のテキストには、解放へと燦々しながらも正体を潜めて時を伺っている社会が映し出されていると指摘できるのではないか。今後、同時代に印刷出版された複数のテキストを時系列で並べ、誓言異同の有無と規則性、それらの社会的要因をさらに探ることが課題とされる。

## 引用文献

Beaumont, Francis and John Fletcher. *Phylaster, or, Loue lyes a bleeding acted at the Globe by His Maiesties seruants / written by [brace] Francis Baymont and Iohn Fletcher*. Lon-

---

35 Laroque 38-39.

- don: For Thomas Walkley, and are to be sold at his shop at the Eagle and Child in Brittaines Bursse, 1620. STC (2nd ed.) 1681.5
- . *Philaster. Or, loue lies a bleeding As it hath beene diuerse times acted, at the Globe, and Blacke-Friers, by his maiesties seruants. Written by Francis Beaumont. and Iohn Fletcher. Gent.* London: printed [by Nicholas Okes] for Thomas Walkley, and are to be solde at his shoppe, at the signe of the Eagle and Childe, in Brittaines Bursse, 1622. STC (2nd ed.) 1682
- . *Philaster, or Love lies a bleeding. Acted at the [brace] Globe, and Blackfriers. [brace] By his Maiesties seruants. / The authors being [brace] Francis Beaumont, and Iohn Fletcher. [brace] Gentlemen.* London, : Printed by A.M. for Richard Hawkins, and are to be sold at his Shop in Chancery-lane, adioyning to Sarjeants Inne gate, 1628. STC (2nd ed.) 1683
- . *Philaster, or love lies a bleeding Acted at the Globe, and Blackfriers. by his majesties servants. The authors being Francis Beaumont, and Iohn Fletcher. Gentlemen.* London: printed by VV[illiam]. I[ones]. for Richard Hawkins, and are to be sold at his shop in Chancery-lane, adjoining to Sarjeants Inne gate, 1634. STC (2nd ed.) / 1684
- . *Philaster, Or, Love Lies A-Bleeding.* Arden Early Modern Drama. Ed. Suzanne Gossett. London: A&C Black Publishers Limited, 2009.
- . *Philaster, Or, Love Lies A-Bleeding.* Revels Play. Ed. Andrew Gurr. Manchester: Manchester University Press, 1969; 2003.
- . *The Dramatic Works in the Beaumont and Fletcher Canon Vol. I.* Ed. Fredson Bowers. Cambridge: Cambridge University Press, 2008.
- Bawcutt, N. W. 'REVIEWS', *Review of English Studies* (1995) XLVI (181): 73-75.
- Chambers, E.K. *The Elizabethan Stage vol. IV.* Oxford: Oxford University Press, 2009.
- Coverdale, Myles. *Biblia the Byble, that is, the holy Scrypture of the Olde and New Testament, faithfully translated in to Englyshe.* [Southwark, J. Nycolson], M.D.XXXV [1535]. STC (2nd ed.) / 2063.3
- Crook, John. *Sixteen reasons drawn from the law of God, the law of England, and right reason, to shew why diuerse true Christians (called Quakers) refuse to swear at all for the satisfaction of all the upright in heart, that the innocent may not be condemned with the wicked.* London: Printed for Robert Wilson. 1661. Wing / 812:09
- Dutton, Richard. *Mastering the Revels: The Regulation and Censorship of English Renaissance Drama.* London: Macmillan, 1991.
- England and Wales. *Anno regni Iacobi, regis Angliae, Scotiae, Franciae & Hiberniae, viz. Angliae, Franciae, & Hiberniae xxj. & Scotiae lvij. at the Parliament begun and holden at*



- Westminster the 19. day of February, in the 21. yeere of the reigne of our most gracious souereigne lord Iames, by the grace of God, of England, France, and Ireland king, defender of the faith, &c. and of Scotland the 57, and there continued vntill the 29. day of May following, and then prorogued vntill the 2. day of Nouember, 1624, to the high pleasure of almighty God, and to the weale publique of this realme, were enacted as followeth.*  
London: Bonham Norton and Iohn Bill, 1624. STC (2nd ed.) / 9507.3
- Gazzard, Hugh. 'An Act to Restrain Abuses of Players (1606)', *Review of English Studies* (2010) 61 (251): 495-528.
- Laroque, François. *Shakespeare's Festive World: Elizabethan Seasonal Entertainment and the Professional Stage*, Cambridge: Cambridge University Press, 1993.
- Laurence, W. J. "The Riddle of *Philaster*", *Times Literary Supplement*, vol.20, Nov. 17. (1921).
- Plomer, Henry R., H. G. Aldis, G. H. Bushnell, E. R. McC. Dix, A. E. Esdaile, R. B. McKerrrow, and others. *Dictionaries of the Printers and Booksellers Who Were at Work in England, Scotland and Ireland 1557-1775*. Reprinted in a compact Form in one volume. Ilkley, Yorkshire: The Bibliographical Society, 1977.
- Ruffhead, Owen. *The statutes at large: from Magna Charta, to the end of the last parliament, 1761. In eight volumes*. London: printed by Mark Basket, Printer to the King's Most Excellent Majesty, and by the assigns of Robert Basket; and by Henry Woodfall and William Strahan, Law Printers to the King's Most Excellent Majesty, MDCCLXIII [1763]. Web. 13<sup>th</sup> November 2015.
- Savage, J. E. "The "Gaping Wounds" in the Text of *Philaster*", *Philological Quarterly*; Jan 1, 1949; 28.
- Shakespeare, William. *Othello*. The Oxford Shakespeare. Ed. Michael Neill. Oxford: Oxford University Press, 2006.
- Thorndike, Ashley H. ed. *The Maid's Tragedy and Philaster*. Boston: D.C. Heath, 1906.
- Turner, Robert Kean JR. "The Printing of '*Philaster*' Q1 and Q2", *The Library*, 5<sup>th</sup> series, 15 (1960): 21-32.
- Tyndale, William. *The Byble whych is all the holy Scripture: in whych are contayned the Old and Newe Testament, truelye and purely translated into Englishe by Thomas Mathewe. 1537*. Imprinted at London: By Thomas Raynalde, and William Hyll dwelling in Paules Church yeard, 1549. STC (2nd ed.) / 2078
- 『シェイクスピア大辞典』荒井良雄、大場建治、川崎淳之助編集・日本図書センター、2002年。

## A Bibliographical Approach to *Philaster, or Love lies a-Bleeding* (1634)

Rin KUNIZAKI

*Philaster or Love lies a-Bleeding* was a play written by John Fletcher (1579-1625) and Francis Beaumont (1584-1616). The copy was entered to Thomas Walkley on 10 January 1619/1620, and Q1 bears the date 1620. Ten editions were printed from 1620 to 1687, and this proves that *Philaster* was very popular in the 17<sup>th</sup> century.

This bibliographical and textual study compared to each edition from Q1 (pub.1620) to Q6 (pub.1659), and found 19 substantive variants on Q4. Q4 was edited chiefly to purge oaths. Considering the social background, the Bible and two articles issued by English Parliament, ‘An Act to restrain the Abufes of Players’ (1606) and ‘An Acte to preuent and reforme prophane Swearing and Curling’ (1624), mainly influenced these 19 variants. This study aims to show the reason Q4 avoided swearing to Gods.